

Опубликован первый перевод Нового Завета на хакасский язык



МОСКВА. Институт перевода Библии выпустил в свет Новый Завет в переводе на хакасский язык. Эта одна из самых читаемых в мире книг переведена почти на 1200 языков мира. Теперь в их числе и хакасский язык.

История перевода Нового Завета на хакасский сравнительно недолгая - проекту немногим более 10 лет.

В течение этого времени над переводом работал опытный и профессиональный коллектив, в который входили: специалист по хакасскому синтаксису, тюрколог к.ф.н. Т. Н. Боргоякова; прозаик, член Союза писателей и Союза журналистов РФ, председатель Союза писателей Хакасии И. П. Топоев; журналист хакасского радио и телевидения Г. Н. Литвиненко; профессор кафедры хакасской филологии ХГУ д.ф.н. В. Г. Карпов; преподаватель Хакасского государственного университета к.ф.н. В. А. Боргоякова; опытный редактор А. Е. Тохтобин; знаток хакасского языка А. Г. Сунчугашева; богословские редакторы П. Кнапп и М. Домагала (Фонд «Слово»); богословские редакторы ИПБ Л. П. Зосимова и С.Н. Сычев; консультант д-р Д. Кларк (Объединенные Библейские Общества, ИПБ) и административный координатор ИПБ Н.Г. Манзиенко.

Первым шагом на пути создания перевода Нового Завета на хакасский язык стало издание пробных переводов Евангелия от Марка (1995), затем Евангелия от Луки и Деяний Апостолов (1999), Евангелия от Иоанна, Посланий Иоанна и Книги Откровения (2004). Важным этапом в подготовке хакасских читателей к выходу в свет перевода Нового Завета были публикации переводов Четвероевангелия (2007) и иллюстрированной Библии для детей (2008).

Текст хакасского перевода, предназначенный для домашнего чтения, ориентирован на русский Синодальный перевод. Поэтому в тех случаях, где греческий текст-источник (критический текст Нестле-Аланда UBS, 27-е издание) отличается от Синодального текста, перевод разночтений приведен в сносках, а также в сводной таблице в конце издания. В приложении также помещены карты Палестины и Ближнего Востока времен Нового Завета, фотографии мест, где происходили библейские события, и глоссарий, который содержит разъяснения для некоторых наиболее важных слов и

словосочетаний, встречающихся в переводе Нового Завета и нуждающихся в комментариях.

На презентации Библии для детей в Абакане в Национальной библиотеке им. Н. Г. Доможакова в октябре 2008 г. было отмечено, что «появление перевода на хакасский язык этой самой святой Книги на земле составит основу для многих начинаний - будет служить духовному просвещению, расширит сферы функционирования хакасского языка, наряду с возможностью использования этого перевода в научных и образовательных целях, будет способствовать повышению престижа родного языка, углублению и умножению культурного богатства хакасского народа».

<http://www.sedmitza.ru/news/990099.html>